

DOS POEMES D'ÁLVARO DE CAMPOS

Fernando Pessoa (Lisboa 1.888 - 1.935) és sens dubte la figura més complexa de la literatura portuguesa del segle XX. Orfe de pare, visqué la infantesa a Sud-Àfrica. El 1.905 torna a Lisboa on estudia Filosofia: rep gran influència de Schopenhauer i Nietzsche. De caràcter solitari i tancat, d'esperit inquiet, els nous corrents estètics li atrauen molt, i esdevé l'introductor dels corrents literaris com ara el Modernisme a Portugal. Col·labora en les més importants revistes i el 1.917 publica el manifest futurista *Ultimatum*; El 1.918 escriu *Antinoms* i 35 Sonets en anglès, i el 1.934 *Mensagem*, poema èpic on Pessoa exalça els herois nacionals i profetitza la renovada grandesa de la pàtria. La resta del obra poètica es recopila i publica després de la seu mort.

L'aparició dels seus heterònims ("Alberto Caeiro", "Ricardo Reis" i "Álvaro de Campos") es remunta a 1.914. A aquests personatges ficticis, vistos per ell com a personalitats completament diferents de la pròpia, Pessoa atribueix, i traduïts en versos, les seues emocions desdoblades i objectives; i açò no tant pel desig de fingiment i engany, com per la necessitat de desfogar les més turmentades contradiccions del seu esperit en una poesia que és l'expressió extrema del decadentisme.

Traducció: Salvador Jàfer

ODA A LA NIT

(Álvaro de Campos)

Vine, Nit, antiquíssima i idèntica,
Nit Reina nascuda destronada,
Nit igual per dins al silenci, Nit
amb els estreles llustrins rapidíssims
en el teu vestit voretat d'Infinit.

Vine, vagament,
vine, lleument,
vine solitària, solemne, amb les mans caigudes
al teu costat, vine,
i porta els munts llunyans a la vora dels arbres propers,
fon en un camp teu tots els camps que veig,
fes de la muntanya un sol bloc amb el teu cos,
apaga-li totes les diferències que de lluny estic veient,
tots els caminals que hi pugen,
tots els arbres diversos que la fan d'un verd foscant en
[llunyania.

Totes les cases blanques fumejants entre els arbres,
i només deixa una llum, una altra llum i encara una altra,
en la distància imprecisa i vagament perturbadora,
en la distància sobtadament impossible de recórrer.

Nostra Dona
de les coses impossibles que procurem en va,
dels somnis que se'n vénen per estar-se amb nosaltres
[cap al tard, a la finestra,
dels propòsits que ens acaronen
en les grans terrasses dels hotels cosmopolites
al so europeu de les músiques i les veus de lluny, de
[prop,
i que dolen perquè sabem que no els realitzarem mai...

ODE À NOITE (ÁLVARO DE CAMPOS)

Vem, Noite, antiquíssima e idêntica, / Noite Rainha nascida destronada, / Noite igual por dentro ao silêncio, Noite / Com as estrelas lantejuolas rápidas / No teu vestido franjado de Infinito. // Vem, vagamente, / Vem, levemente, / Vem sozinha, solene, com as mãos caídas / Ao teu lado, vem, / E traz os montes longínquos para o pé das árvores próximas, / Funde num campo teu todos os campos que vejo, / Faze da montanha um bloco só do teu corpo, / Apaga-lhe todas as diferenças que de longe vejo, / Todas as estradas que a sobem, / Todas as várias árvores que a fazem verde-escuro ao longe. / Todas as casas brancas e com fumo entre as árvores, / E deixa só uma luz e outra luz e mais outra, / Na distância imprecisa e vagamente perturbadora, / Na distância subitamente impossível de percorrer. // Nossa Senhora / Das coisas impossíveis que procuramos em vão, / Dos sonhos que vêm ter connosco ao crepúsculo, à janela, / Dos propósitos que nos acariciam / Nos grandes terraços dos hotéis cosmopolitas / Ao som europeu das músicas e das vozes longe e perto, / E que doem por sabermos que nunca os realizaremos...

Vine, i agrunsa'ns,
vine, amanyaga'ns.
Besa'ns en el front silenciosament,
tan lleument en el front que no sapiem ni que ens

[besen]

més que per una diferència dins l'ànima.
I un sanglot vague partint melodiosament
de l'antiquíssim de nosaltres
on arrelen tots aqueixos arbres de maravella
els fruits dels quals són els somnis que acaronem i

[amem]

perquè els sabem enfora de la relació amb el que hi ha
[en la vida.]

Vine solemníssima,
solemníssima i plena
d'una voluntat oculta de sanglotar,
potser perquè l'ànima és gran i la vida petita,
i tots els gestos no ixen del nostre cor
i només atenyem fins on arriba el braç,
i només veiem fins on arriba la nostra mirada.

Vine, dolorosa,
Mater Dolorosa de les Angoixes dels Tímids,
Turris Eburnea de les tristeses dels Menyspreads,
mão fresca sobre el cap febrós dels Humils,
sabor da'igua sobre els llavis ressecos dels Cansats.

Vine, dallà del fons
de l'horitzó lívid,
vine i arranca'm
del terror d'angoixa i d'inutilitat
on vegeto.

Cull-me del meu terrer, margarida oblidada,
fulla a fulla llig en mi no sé pas quin destí

Vem, e embala-nos, / Vem, e afaga-nos. / Beija-nos silenciosamente na fronte,
/ Tão levemente na fronte que não saíbamos que nos beijam / Senão por uma
diferença na alma. / E um vago soluço partindo melodiosamente / Do antiquíssimo
de nós / Onde têm raízes todas essas árvores dae maravilha /Cujos frutos
são os sonhos que afagamos e amamos / Porque os sabemos fora de relação
com o que há na vida. // Ven soleníssima, / Soleníssima e cheia / De uma
oculta vontade de soluçar, / Talvez porque a alma é grande e a vida pequena, /
E todos os gestos não saem do nosso corpo / E só alcançamos onde o nosso
braçaso chega, / E só vemos até onde chega o nosso olhar. // Vem, dolorosa,
/ Mater-Dolorosa das Angústias dos Timidos, / Turris-Ebúrnnea das Tristezas
dos Desprezados, / Mão fresca sobre a testa em febre dos Humildes, / Sabor de
água sobre os lábios secos dos Cansados. / Vem, lá do fundo / Do horizonte lí-
vido, / Vem e arranca-me / Do solo de angústia e dae inutilidadae / Onde vice-
jo. / Apanha-me do meu solo, malmequer esquecido, / Folha a folha lê em
mim não sei quese sina

i desfulla'm al teu pler,
al teu pler silencios i fresc.
Una fulla de mi llança-la cap al Nord,
on són les ciutats d'Avui que tant he estimat;
una altra fulla de mi llança-la cap al Sud,
on són els mars que els Navegadors obriren;
una altra fulla de mi tira-la a l'Occident,
on crema un roig viu tot allò que potser serà el Futur,
que jo sense conéixer adoro;
i l'altra, les altres, la resta de mi
tira-les a l'Orient,
a l'Orient d'on tot prové, el dia i la fe,
a l'Orient pompós i fanàtic i calent,
a l'Orient excessiu que jo no veuré mai,
a l'Orient budista, bramànica, sintoista,
a l'Orient que és tot el que no tenim,
que és tot el que no som,
a l'Orient on —qui sap?— Crist potser avui encara viu,
on Déu potser realment existeix comandant-ho tot...
Vine sobre els mars,
sobre els mars majors,
sobre els mars sense horitzonts precisos,
vine i passa la mà pel dors de la fera,
i calma'l misteriosament,
oh domadora hipnòtica de les coses que s'agiten molt!
Vine, curosa,
vine, maternal,
pas a pas infermera antiquíssima, que et vas asseure
al capçal dels déus de les fes ja perdudes,
i vas veure nàixer Jehovà i Júpiter,
i somrigueres perquè tot t'és fals i inútil.
Vine, Nit silenciosa i extàtica,

E desfoga-me para teu agrado, / Para teu agrado silencioso e fresco. / Uma folha de mim lança para o Norte, / Onde estão as cidades de Hoje que eu tanto amei; / Outra folha de mim lança para o Sul, / Onde estão os mares que os Navegadores abriram; / Outra folha milinha atira ao Ocidente, / Onde arde ao rubro tudo o que talvez seja o Futuro, / Que eu sem conhecer adoro; / E a outra, as oustras, o resto de milm / Atira ao Oriente, / Ao Oriente donde vem tudo, on dia e a fé, / Ao Oriente pomposo e fanático e quente, / Ao Oriente excessivo que eu nunca verei, / Ao Oriente budista, bramânico, sintoista, / Ao Oriente que tudo o que nós não temos / Que tudo o que nós não somos, / Ao Oriente onde —quem sabe?— Cristo talvez ainda hoje viva, / Onde Deus talvez exista realmente e mandando tudo... // Vem sobre os mares, / Sobre os mares maiores, / Sobre os mares em horizontes precisos, / Vem e passa a mão pelo dorso de fera, / E acalama-o misteriosamente, / Ó domadora hipnótica das coisas que se agitam muito! // vem, cuidadosa, / Vem, maternal, / Pé ante pé enfermeira antiquíssima, que te sentaste / À cabeceira dos deuses das fés já perdidas, / E que viste nascer Jeová e Júpiter, E sorriste porque tudo te é falso e inútil. // Vem, noite silenciosa e extática,

vine a embolcar en la nit manteu blanc
el meu cor...
Serenament com una brisa en la vesprada lleu,
tranquil-lament com un gest maternal de carícies,
com les estreles lluint en les teues mans
i la lluna màscara misteriosa sobre la teua faç.
Tots els sons sonen d'una altra manera
quan tu véns,
quan tu entres baixen totes les veus,
ningú no et veu entrar.
Ningú no sap que has entrat,
només que de sobte, veient com tot es recull,
com tot perd les arestes i els colors,
i com en el cel alt clarament blau encara
ja nítid creixent, o cercle blanc, o mera llum nova que ve,
la lluna comença a ser real.

(1.914)

Vem envolver na noite manto branco / O meu coração... / Serenamente como uma brisa na tarde leve, / Tranquilamente como um gesto materno afagando, / Com as estrelas luzindo nas tuas mãos / E a lua máscara misteriosa sobre a tua face. / Todos os sons soam de outra maneira / Quando tu vens. / Quando tu entras baixam todas as vozes, / Ninguém te vê entrar. / Ninguém sabe quando entraste, / Senão de repente, vendo que tudo se recolhe, / Que tudo perde as arestas e as cores, / E que no alto céu ainda claramente azul / Já crescente nítido, ou círculo branco, ou mera luz nova que vem, // A lua começa a ser real.
(1914)

TABAQUERIA

(Álvaro de Campos)

No sóc res.
No seré mai res.
No puc voler ser res.
A banda d'això, tinc dins meu tots els somnis del món.
Finestres de la meua cambra,
de la cambra d'algú, entre tants en el món, que ningú no
[sap qui és
(i si sabessim qui és, què se'n sabria?),
doneu cap al misteri d'un carrer travessat a tota hora per
[gent,
cap a un carrer inaccessible a tots els pensaments,
real, impossiblement real, cert, desconegudament cert,
amb el misteri de les coses dessota les pedres i els
[éssers,
amb la mort que deixa humitat en les parets i cabells
[blancs en els homes,
amb el Destí que duu el carretó de tot per la ruta de res.
Etic avui vençut, com si sabés la veritat,
Etic avui lúcid, com si anés cap a la mort,
i no tingués més germania amb les coses
que un comiat, mentre aquesta casa i aquest costat del
[carrer es tornen
la filera de vagons d'un comboi i un xiulet de sortida
ben endins del meu cap i un sotrac dels meus nervis i un
[xerric d'osso en partença.

"TABACARIA" (ÁLVARO DE CAMPOS)

Não sou nada. / Nunca serei nada. / Não posso querer ser nada. / À parte isso, tenho em mim todos os sonhos do mundo. // Janelas doña meu quarto, / Do meu quarto de um doñs milhões do mundo que ninguém sabe quem é / (E se soubessem quem é, o que saberiam?), / Dais para o mistério de uma rua cruzada constantemente por gente, / Para uma rua inacessível a todos os pensamentos, / Real, impossivelmente real, cera, desconhecidamente ceta, / Com o mistério das coisas por baixo das pedras e dos seres, / Com a morte a pôr humidade nas paredes e cabelos brancos nos homes, / Com o Destino a conduzir a carroça de tudo pela estrada de nada. // Estou hoje vencido, como se soubesse a verdade. / Estou hoje lúcido, como se estivesse para morrer, / E não tivesse mais irmandade com as coisas / Senão uma despedida, tornando-se esta casa e este lado da rua / A fileira de carruagens de um comboio, e uma partida apitada / De dentro da minha cabeça, / E uma sacudidela dos meus nervos e um ranger de ossos na ida. // Estou hoje perplexo, como quem pensou e achou e esqueceu.

Estic avui perplex, com qui ha pensat, ha trobat i ha [oblidat.
Estic avui dividit entre la lleiaitat que dec a la Tabaqueria de l'altra banda del carrer, com a cosa real per fora, i a la sensació que tot és somni, com a cosa real per [dins.

Vaig errar en tot.

Com que no vaig fer cap propòsit, potser tot fou no-res.
De l'aprenentatge que em donaren,
m'en vaig despenjar per la finestra del darrere de casa.
Vaig arribar al camp amb grans propòsits.
Però només hi vaig trobar herbes i arbres,
i quan hi havia gent era just igual que l'altra.
M'aparto de la finestra, m'assec en una cadira. En què [pensaré?

Què sé jo què seré, jo que no sé qui sóc!
Ser el que penso? Tanta cosa em penso ser!
I n'hi ha tants que pensen ser el mateix que no pot ha-[ver-n'hi tants!

Geni? En aquest moment
cent mil cervells es conceben en somnis genis tals com [jo,
i la història no en marcarà, qui sap!, ni un,
ni en restarà res més que fem, de tantes conquestes fu-[tures.

No, no crec en mi.
En tots els manicomis hi ha folls embollits amb tantes [certeses!
Jo que no tinc cap certesa, tinc més seny o menys de [seny?

Estou hoje dividido entre a lealdade que devo / À Tabacaire do outro lado da rua, como coisa real por fora, / E à sensação de que tudo é sonho, como coisa real por dentro. // Falhei em tudo. / Como não fiz propósito nenhum, talvez tudo fosse nada. / A aprendizagem que me deram, / Desce dela pela janela das traseiras da casa. Fui até ao campo com grandes propósitos. / Mas lá encontrei só ervas e árvores, / E quando havia gente era igual à outra. / Saio da janela, sento-me numa cadeira. Em que hei-de pensar? // Que sei eu do que serei, eu que não sei o que sou? / Ser o que penso? Mas penso ser tanta coisa! / E há tantos que pensam ser a mesma coisa que nçao pode haver tantos! / Génio? Neste momento / Cem mil cérebros se concebem em sonho génios como eu, / E a história não marcará, quem sabe?, nem um, / Nem haverá senão estrume de tantas conquistas futuras. / Não, não creio em mim. / Em todos os manicomios há doidos malucos com tantas certezas! / Eu que não tenho nenhuma certeza, sou mais ou menos certo?

No, ni en mi...

En quantes mansardes i no mansardes del món
no hi ha ara mateix genis-per-a-si-mateixos somiant?
Quantes aspiracions altes i nobles i lúcides-
sí, vertaderament altes i nobles i lúcides-,
i qui sap si realitzables,
no veuran mai la llum del sol ni faran parar l'oïda de la
[gent?]

El món és per a qui naix per conquistar-lo
i no per a qui somia que el pot conquistar, encara que
[tinga raó.

He somiat més coses que Napoleó no féu.
M'he estret contra el pit hipotètic més humanitats que
[no pas Crist,
tinc fetes filosofies en secret que cap Kant no va escriure.
Però sóc, i potser sempre ho seré, el de la mansarda,
encara que no hi habiti;
seré sempre el que no nasqué per a això;
seré sempre el que tenia qualitats;
seré sempre el que esperà que li obrissin la porta davant
d'una paret sense porta
i cantà la cançó de l'Infinit tancat en un corral
i va sentir la veu de Déu dins d'un pou cec.
Creure en mi? No, ni es res tampoc.
Vessi'm la Natura sobre el cap ardent
el seu sol, la seu pluja, el vent que busca els meus
[cabells,
i la resta que vinga si ve o ha de venir, i si no, que no
[vinga.

Esclaus cardíacs dels estels
conquerim tot el món abans d'alçar-nos del llit;
però ens despertem i és opac,

Nao, nem em mim... / Em quantas mansardas e não-mansardas do mundo / Não estão nesta hora génios-para-si-mesmos sonhando? / Quantas aspirações altas e nobres e lúcidas — / Sim, verdadeiramente altas e nobres e lúcidas —, / E quem sabe se realizáveis, / Nunca verão a luz do sol real nem abrirão ouvidos de gente? / O mundo é para quem nasce para o conquistar / E não para quem sonha que pode conquistá-lo, ainda que tenha razão. / Tenho sonhado mais que o que Napoleão fez. / Tenho apertado ao peito hipotético mais humanidades do que Cristo, / Tenho feito filosofias em segredo que nenhum Kant escreveu. / Mas sou, e talvez serei sempre, o da mansarda, / Ainda que não more nela; / Serei sempre o que não nasceu para isso; / Serei sempre só o que tinha qualidades; / Serei sempre o que esperou que lhe abrissem a porta ao pé de uma parede sem porta / E cantou a cantiga do Infinito numa capoeira, / E ouviu a voz de Deus num pouco tapado. / Creer em mim? Nçao, nem em nada. / Derrame-me a Natureza sobre a cabeça ardente / O seu sol, a sua chuva, o vento que me acha o cabelo, / E o resto que venha se vier, ou tiver que vir, ou não venha. / Escravos cardíacos das estrelas, / Conquistámos todo o mundo antes de nos levantar da cama; / Mas acordámos e ele é opaco,

ens alcem i és alié,
eixim de casa i és la terra sencera,
més el sistema solar i la Via Làctia i l'Indefinit.
(Menja xocolatines, petita;
menja xocolatines!
Mira, no hi ha més metafísica en el món que les xocola-
[tines.
Mira, totes les religions no ensenyen res més que la con-
[fiteria.
Menja, baconeta, menja!
Si jo pogués menjar xocolatines amb la mateixa veritat
[que tu en menges!
Però jo penso i, en llançar el paper de plata, que és de
[full d'estany,
ho llanço tot a perdre com he llançat a perdre la vida.)
Però almenys em resta de l'amargura per allò que no
[podré ser
la cal·ligrafia ràpida d'aquests versos,
pòrtic departit devers l'Imposible.
Almenys em consagro a mi mateix un menyspreu sense
[llàgrimes,
noble almenys en el gest llarg amb què reballo, sense
[control,
la roba bruta que sóc, sobre el transcurs de les coses,
i em quedo a casa sense camisa.
(Tu, que aconhortes, que no existeixes, i per això
[aconhortes,
deessa grega, concebuda com a estàtua que estigués
[viva,

Levantámo-nos e ele é alheio, / Saímos de casa e ele é a terra inteira, / Mais o sistema solar e a Via Láctea e o Indefinido. // (Come chocolates, pequena; / Comer chocolates! / Olha que não há mais metafísica no mundo senão chocolates. / Olha que as religiões todas não ensinam mais que a confeitaria. / Come, pequena suja, come! / Pudesse eu comer chocolates com a mesma verdade com que comes! / mas eu penso e, ao tirar o papel de prata, que é de folha de estanho, / Deito tudo para a chão, como tenho deitado a vida.) // Mas ao menos fica da amargura do que nunca serei / A caligrafia rápida destes versos, / Pórtico partido para o Impossível. / Mas ao menos consagro a mim mesmo um desprezo sem lágrimas, / Nobre ao menos no gesto largo com que atiro / A roupa suja que sou, sem rol, pra o deacurso das coisas, / E fico em casa sem camisa. // (Tu, que consolas, que não existes e por isso consolas, / Ou deusa grega, concebida como estátua que fosse viva,

o patrícia romana, impossiblement noble i nefasta,
o princesa de trobadors, gentilíssima i acolorida,
o marquesa del segle divuit, escotada i distant,
o cortesana célebre del temps dels nostres pares,
o no sé quina cosa de modern —no concebo bé quina [cosa—,
tot això, siga el que siga, el que siguis, si pot inspirar,
[que inspiri!

El meu cor és un poal buit.

Com els qui invoquen esperits invoquen esperits m'invoco
a mi mateix i no hi trobo res.

M'acosto a la finestra i veig el carrer amb una claredat
[absoluta.

Veig les botigues, les voreres, veig els cotxes que passen,
veig els ens vivents vestits que s'encreuen,
veig els gossos que també existeixen,
i tot això em pesa com una condemna a l'exili
i tot és estranger, com tot).

Vaig viure, vaig estudiar, vaig estimar, i fins i tot vaig
[creure,
i avui no hi ha captaire a qui no envegi, només perquè
[no soc jo.

En cadaçun contemplo els estripalls, les nafres, la
[mentida,
i penso: potser mai no visqueres, ni estudiaries, ni esti-
[mares, ni cregueres
(perquè és possible fer la realitat de tot això sense fer
[res d'això);
potser només has existit com un sarvatxo amb la cua
[tallada
que continua existint més enllà del sarvatxo convulsio-
[nadamente.

Ou patrícia romana, impossivelmente nobre e nefasta, / Ou princesa de trovadores, gentilíssima e colorida, / Ou marquesa do século dezoito, decotada e longinqua, / Ou cocote célebre do tempo dos nossos pais, / Ou não sei quê moderno —não concebo bem o quê—, / Tudo isso, seja o que for, que sejas, se pode inspirar que inspire! / Meu coração é um balde despejado. / Com os que invocam espíritos invoco / A mim mesmo e não encontro nada. / Chego à janela e vejo a rua com uma nitidez absoluta. / Vejo as lojas, vejo os passeios, vejo os carros que passam, / Vejo os entes vivos vestidos que se cruzam, / Vejo os cães que também existem, / E tudo isto me pesa como uma condenação degredo, / E tudo isto é estrangeiro, como tudo.) // Vivi, estudei, amei, e até cri, / E hoje não há mandigo qe eu não inveje só por não ser eu. / Olho a cada um os andrajos e as chagas e a mentira, / E penso: talvez nunca vivesses nem estudasses nem crecesses / (Porque é possível fazer a realidade de tudo isso sem fazer nada disso); / Talvez tenhas existido apenas, como um lagarto a quem cortam o rabo / E que é rabo para aquém do lagarto remexidamente.

Vaig fer de mi el que no sabia,
i el que podia fer de mi no ho vaig fer.
El dominó que em vaig posar era incorrecte.
Després em van conéixer per qui no era, i no els ho vaig
[desmentir,
i em vaig perdre.
Quan em volguí llevar la màscara,
se m'havia encastat a la cara.
Quan me la vaig llevar i em vaig mirar a l'espill
ja m'havia fet vell.
Estava begut, ja no em sabia vestir el dominó que no
[m'havia pogut llevar.
Llancí fora la màscara i vaig dormir en el vestuari
com un gos tolerat per la gerència
per ser inofensiu.
I escriuré aquesta història per provar que sóc sublim.
Essència musical dels meus versos inútils,
qui em permetés de trobar-te com a cosa feta per mi!
en comptes de quedar-me sempre enfront de la Tabaque-
[ria d'enfront,
trepitjant la consciència de sentir-se existint,
com una estora on topeta un borratxo
o un pelut que els gitans furtaren i no valia res.
Però l'Amo de la Tabaqueria s'ha apropat a la porta i
[s'ha quedat en la porta.
Me'l miro amb el desconhort d'un cap mal girat
i amb el desconhort d'una ànima malentenen.
Ell morirà i jo moriré.
Ell deixarà un cartell i jo deixaré versos.
Passat un temps morirà també el cartell, i els versos
[també.

Fiz de mim o que não soube, / E o que podia fazer de mim não o fiz. / O dominó que vesti era errado. / Conheceram-me logo por quem não era e não desmenti, é perdi-me. / Quando quis tirar a máscara, / Estava pegada à cara. / Quando a tirei e me vi ao espelho, / já tinha envelhecido. / Estava bêbado, já não sabia vestir o dominó que não tinha tirado. / Deitei fora a máscara e dormi no vestiário / Como um cão tolerado pela gerência / Por ser inofensivo / E vou escrever esta história para provar que sou sublime. // Essência musical dos meus versos inúteis, / Quem me dera encontrar-te como coisa que eu fizasse, / E não ficasse sempre defronte da Tabacaria de frente, / Calcando aos pés a consciência de estar existindo, / Como um tapete em que um bêbado tropeça / Ou um capacho que os ciganos roubaram e não valia nada. // Mas a Dono da Tabacaria chegou à porta e ficou à porta. / Olho-o com o desconforto da cabeça mal voltada / E com o desconforto da alma mal-entendendo. / Ele morrerá e eu morrei. / Ele deixará a tabuleta, e eu deixarei versos. / A certa altura morrerá a tabuleta também, e os versos também. /

Passat un temps més morirà també el carrer on estigué
[el cartell,
i la llengua en què foren escrits els versos.
Morirà després el planeta girant en què tot això s'esde-
[vingué.
En altres satèl-lits d'altres sistemes alguna cosa com la
[gent
continuarà fent coses com els versos i vivint dessota
[coses com els cartells,
sempre una cosa enfront d'una altra,
sempre una cosa tan inútil com una altra,
sempre l'impossible tan estúpid com el real,
sempre el misteri del fons tan cert com el son de misteri
[de la superficie,
sempre açò o una altra cosa, o ni una cosa ni l'altra.
Però un home ha entrat en la Tabaqueria (per comprar-
[hi tabac?),
i la realitat plausible cau de sobte damunt meu.
Em semiincorporo enèrgic, convençut, humà,
i em proposo d'escriure aquests versos on dic just el
[contrari.
Encenc una cigarreta mentre penso d'escriure'ls
i assaboreixo en la cigarreta l'alliberament de tots els
[pensaments.
Segueixo el fum com si fos el meu rumb,
i gaudeixo, en un moment sensitiu i competent,
l'alliberament de totes les especulacions
i la consciència que la metafísica és una conseqüència
[d'estar mal avesat.
Després em deixo caure cap arrere en la cadira
i continuo fumant.

Depois de certa altura morrerá a rua onde esteve a tabuleta, / E a língua em que foram escritos os versos. / Morrerá depois o planeta girante em que tudo isto se deu. / Em outros satélites de outros sistemas qualquer coisa como gente / Continuará fazendo coisas como versos e vivendo por baixo de coisas como tabuletas, / Sempre uma coisa defronte da outra, / Sempre uma coisa tão inútil como a outra, / Sempre o impossível tão estúpido como o real, / Sempre o mistério do fundo tão certo como o sono de mistério da superfície, / Sempre isto ou sempre outra coisa ou nem uma coisa nem outra. // Mas um homem na Tabacaria (para comprar tabaco?), / E a realidade plausível cai de repente em cima de mim. / Semiergo-me enérgico, convencido, humano, / E vou tentar escrever estes versos em que digo o contrário. / Acendo um cigarro ao pensar escrevê-los / E saboreio no cigarro a libertação de todos os pensamentos. / Sogo o fumo como uma rota própria, / E gozo, num momento sensitivo e competente, / A libertação de todas as especulações / E a consciência de que a metafísica é uma consequência de estar mal disposto. // Depois deito-me para trás na cadeira

Mentre que el Destí m'ho concedeixi, continuaré fumant.
(Si em casava amb la filla de la meua bugadera,
potser seria feliç.)

Vist això, m'alço de la cadira. M'acosto a la finestra.
L'home ha eixit ja de la Tabaqueria (es guarda les torn-
[nes en una butxaca del pantaló?).

Ah, el coneç: és l'Esteve, sense metafísica.
(L'Amo de la Tabaqueria s'ha acostat a la porta.)
Com per instant diví l'Esteve s'ha girat i m'ha vist.
M'ha fet l'adéu, li he cridat Adéu, Estevel!, i l'univers
se m'ha reconstruït sense ideal ni esperança,
i l'Amo de la Tabaqueria ha somrigut.

(1.928)

E continuo fumando. / Enquanto o Destino mo conceder, continuarei fumando.
// (Se eu casasse com a filha da minha lavadeira / Talvez fosse feliz.) / Visto
isto, levanto-me da cadeira. Vou à janela. // O homem saiu da Tabacaria (me-
tendo troco na algibeira das calças?). / Ah, conheço: é o Esteves sem metafísica.
(O Dono da Tabacaria chegou à porta.) / Como por um instinto divino o
Esteves voltou-se e viu-me. / Acenou-me adeus, gritei-lhe Adeus ó Esteves!, e o
universo / Reconstruiu-se-me sem ideal nem esperança, e o Dono da Tabacaria
sorriu. (1928)